

FRANCIS HARVEY

*THE POTATO HOUSE*  
*RESSERRE À PATATES*

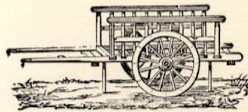


L'ARBRE 2010

# Resserre à patates

Francis Harvey

## *The Potato House*



l'Arbre

Édition bilingue. Poèmes traduits de l'anglais (Irlande)  
par Emmanuel Malherbet. Impression au plomb en deux couleurs.  
Cousu fil.60 pages. ISBN 978 2 85278 190 0. 14,00 €

## RESSERRE À PATATES

C'était un cabanon sans fenêtre  
à sol de terre battue. Ça me plaisait et  
plus encore d'y rester dans l'obscurité  
porte fermée, partageant ce qui fermentait  
en moi avec le ferment d'une petite montagne  
de patates de semence comme autant d'yeux  
dans les reflets de lumière coulant de la serrure  
et de la fente dessous la porte.  
Prendre souffle là-dedans c'était comme d'être  
une racine en terre aspirant à la lumière,  
c'était de la puanteur de semence et de chétives  
pousses blanches telles des points noirs qu'on presse,  
et là j'ai su pour la première fois que j'aurais les cheveux  
plus noirs que le menton et l'entrejambe.

### *THE POTATO HOUSE*

*It was one of those outhouses with no windows  
and a clay floor. I liked that and I liked  
even more to stand there in the darkness  
behind the closed door and share my ferment  
with the ferment of a small mountain  
of seed potatoes that were all eyes for  
the gleeds of light leaking in through the keyhole  
and the slit at the bottom of the door.  
When I drew breath there it was like being  
a root in the earth yearning for light,  
it was the reek of seed and sickly white  
shoots like squeezed blackheads and it was where  
I first learned how the hairs I was sprouting  
would darken more than my chin and my crotch.*

Le catalogue des Éditions de l'Arbre  
est consultable sur  
<http://christinebrisset.fr/>

Tous les ouvrages peuvent être commandés directement  
auprès de l'éditeur  
(Christine Brisset-Le Mauve, 7 rue d'Hameret, 02370 Aizy-Jouy)  
ou par l'intermédiaire d'un libraire



**BULLETIN DE COMMANDE**  
*à retourner à*  
**L'ARBRE**  
**CHRISTINE BRISSET-LE MAUVE**  
7, RUE D'HAMERET  
02370 Aizy-Jouy

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code Postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

*Je désire recevoir :*

Francis Harvey *Resserre à patates* ..... 14,00 €... x ..... = .....

TOTAL : ..... = .....

*Ci joint mon règlement à l'ordre de Christine Brisset-Le Mauve.*

